

# TRANSIUS

---

# CONFERENCE

## 2018

## PROGRAMME



Centre d'études en traduction juridique et institutionnelle  
Centre for Legal and Institutional Translation Studies



UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE

FACULTÉ DE TRADUCTION  
ET D'INTERPRÉTATION

# TRANSIUS CONFERENCE 2018

Centre for Legal and Institutional Translation Studies  
Faculty of Translation and Interpreting  
University of Geneva, 18-20 June 2018.

## ORGANISING COMMITTEE

Diego Guzmán Bourdelle-Cazals, Fernando Prieto Ramos (chair) and Annarita Felici.

## SCIENTIFIC COMMITTEE

Anabel Borja Albi (Jaume I University), Łucja Biel (University of Warsaw), Samantha Cayron (University of Geneva), Valérie Dullion (University of Geneva), Jan Engberg (University of Aarhus), Mathilde Fontanet (University of Geneva), Jean-Claude Gémard (University of Montreal and University of Geneva), Sonia Halimi (University of Geneva), Anne Lafeber (United Nations), Karen McAuliffe (University of Birmingham), Mariana Orozco Jutorán (Autonomous University of Barcelona), Colin Robertson (Council of the European Union), Peter Sandrini (University of Innsbruck), Susan Šarčević (University of Rijeka), Catherine Way (University of Granada).

The Organising Committee would like to thank the volunteer staff for their valuable assistance, as well as the following bodies for their support:

- Administrative Committee of the University of Geneva
- Continuing Education Service of the University of Geneva
- Faculty of Translation and Interpreting of the University of Geneva

With the kind support of:



# TRANSIUS CONFERENCE 2018 | PROGRAMME

9.15-9.30	<b>Opening</b>   R080			<b>18 JUNE 2018</b>
9.30-10.30	<b>KEY 1</b>   R080			
10.30-11.00	<b>POST 1A</b>   Coffee break - Poster session			
11.00-12.20	<b>PAR 1.1 - ME1</b>   R080	<b>PAR 1.2 - TE1</b>   R060	<b>PAR 1.3 - TT1</b>   R070	
12.20-14.00	Lunch break			
14.00-15.20	<b>PAR 2.1 - ME2</b>   R280	<b>PAR 2.2 - TE2</b>   R290	<b>PAR 2.3 - TT2</b>   R060	
15.20-15.50	<b>POST 1B</b>   Coffee break - Poster session			
15.50-17.10	<b>PAR 3.1 - ME3</b>   R280	<b>PAR 3.2 - TE3</b>   R290	<b>PAR 3.3 - TT3</b>   R060	
17.10-18.30	<b>INST 1</b>   R080			
18.30-20.00	<b>Opening cocktail</b>			
<b>19 JUNE 2018</b>	<b>PAR 4.1 - ME4</b>   R280	<b>PAR 4.2 - CO1</b>   R290	<b>PAR 4.3 - PO1</b>   R060	9.00-10.20
	<b>POST 2A</b>   Coffee break - Poster session			10.20-10.45
	<b>KEY 2</b>   R080			10.45-11.45
	<b>INST 2</b>   R080			11.45-13.05
	Lunch break			13.05-14.30
	<b>PAR 5.1 - ME5</b>   R280	<b>PAR 5.2 - CO2</b>   R290	<b>PAR 5.3 - PO2</b>   R060	14.30-15.50
	<b>POST 2B</b>   Coffee break - Poster session			15.50-16.15
	<b>PAR 6.1 - ME6</b>   R280	<b>PAR 6.2 - CO3</b>   R290	<b>PAR 6.3 - PO3</b>   R060	16.15-18.00
	<b>INST 3</b>   R080			18.00-19.20
	<b>Conference dinner</b>   Restaurant des Bastions			19.45-22.00
9.30-10.30	<b>KEY 3</b>   R080			<b>20 JUNE 2018</b>
10.30-10.50	Coffee break			
10.50-12.50	<b>INST 4</b>   R080			
12.50-14.20	Lunch break			
14.20-15.40	<b>PAR 7.1 - QA1</b>   R280	<b>PAR 7.2 - CT1</b>   R290	<b>PAR 7.3 - SO1</b>   R060	
15.40-16.00	Coffee break			
16.00-17.20	<b>PAR 8.1 - QA2</b>   R280	<b>PAR 8.2 - CT2</b>   R290	<b>PAR 8.3 - SO2</b>   R060	
17.20-17.30	<b>Closing</b>   R080			

## CODES

Type of session: KEY - keynote lecture; INST - institutional session; PAR - parallel session; POST - poster session.

Thematic lines: ME - legal translation problems and methods; TE - terminological issues in legal translation; TT - legal translator training; CO - corpus-based legal translation studies; PO - national and regional translation policies and practices; QA - quality assurance; CT - court translation and interpreting; SO - sociological aspects of legal translation.

<p><b>Opening</b> 9.15-9.30   R080</p>	<p><b>Y. Flückiger</b>, Rector of the University of Geneva  <b>F. Prieto Ramos</b>, Dean of the Faculty of Translation and Interpreting &amp; Director of the Centre for Legal and Institutional Translation Studies (Transius)  <b>A. Graves</b>, European Parliament &amp; Co-chair of IAMLADP's Universities Contact Group (UCG)</p>		
<p><b>KEY 1</b> 9.30-10.30   R080</p>	<p>TRADUIRE LE TEXTE JURIDIQUE : PRÉSENCE ET NÉCESSITÉ DU DROIT COMPARÉ  <b>J.-C. Gémar</b>, Université de Montréal (Canada) and Université de Genève (Switzerland)</p>		
<p><b>POST 1A</b> Coffee break   Poster session 10.30-11.00</p>	<p>CROSS-LEGAL SYTEM TRANSLATION: PROBLEMS, ANALYSIS AND STRATEGIES  <b>E. Y. Balashova</b>, Saratov State Law Academy (Russia)  KULTURELLE UND INTERKULTURELLE ASPEKTE DER ÜBERSETZUNG DER RECHTSSPRACHE  <b>O. Nagoga</b>, Saratov State Law Academy (Russia)  LE TRADUCTEUR ENTRE VARIATION DE LA LANGUE JURIDIQUE ET CHANGEMENT DU SYSTÈME JURIDIQUE : QUELLE RÉFLEXION PÉDAGOGIQUE ?  <b>I. L. Benaissa</b>, University of Abou Bekr Belkaid Tlemcen (Algeria)</p>		
<p><b>PAR 1.1 - ME1</b> 11.00-12.20   R080</p> <p><b>Translating corporate law</b>  CORPORATE SECURITIES AS AN AREA OF CONCEPTUAL INCONGRUITY BETWEEN CZECH AND ENGLISH  <b>O. Klabal</b>, Palacký University Olomouc (Czech Republic)  THE PROBLEMS AND DIFFICULTIES OF TRANSLATING LEGISLATION FROM CHINESE INTO ENGLISH: A CASE STUDY ON COMPANY LAW  <b>P.-C. Hu</b>, Fu Jen Catholic University (Taiwan)  LA VARIACIÓN DENOMINATIVA DIATÓPICA Y CONCEPTUAL EN ESCRITURAS DE CONSTITUCIÓN SOCIAL: UN ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LAS "SOCIEDADES ANÓNIMAS", "SOCIEDADES DE RESPONSABILIDAD LIMITADA", "STOCK CORPORATIONS" Y "LIMITED LIABILITY COMPANIES" EN PERÚ Y ESTADOS UNIDOS  <b>M. A. Monteagudo</b>, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (Peru) and Universidad de Alicante (Spain)</p>	<p><b>PAR 1.2 - TE1</b> 11.00-12.20   R060</p> <p><b>Legal system-bound concepts in translation</b>  INCONGRUITY OF CIVIL LAW TERMS UNDER POLISH AND BRITISH LEGAL SYSTEMS – FAMILY LAW CASE STUDY  <b>A. Kizińska</b>, University of Warsaw (Poland)  TRANSLATING PROPERTY LAW TERMS: AN INVESTIGATION OF GREEK NOTARIAL DEEDS AND THEIR ENGLISH TRANSLATIONS  <b>V. Sosoni</b>, Ionian University (Greece), and <b>J. O' Shea</b>, Jurtrans Translations Ltd (United Kingdom)  GLOSARIO BILINGÜE JURÍDICO POLICIAL PARA LA UE (INGLÉS-ESPAÑOL)  <b>C. Valero-Garcés and A. Martín Peña</b>, Universidad de Alcalá (Spain)</p>	<p><b>PAR 1.3 - TT1</b> 11.00-12.20   R070</p> <p><b>Developments in legal translator training</b>  PROSPECTS FOR LEGAL TRANSLATOR TRAINING: DEAD AS A DODO OR LEGAL EAGLES?  <b>C. L. Way</b>, University of Granada (Spain)  TRANSLATOR TRAINING IN MEXICO: TAILORING UNAM'S ONLINE LEGAL TRANSLATION CERTIFICATE TO MARKET NEEDS  <b>A. Tucker</b>, Kent State University (United States), and <b>M. F. Arámbula Hernández, M. de la Vega Violante, I. Cornea</b>, Universidad Nacional Autónoma de México (Mexico)  LEGAL TRANSLATOR TRAINING IN HONG KONG: A CASE STUDY  <b>H. Wang</b>, Hang Seng Management College (Hong Kong), and <b>J. Pan</b>, Hong Kong Baptist University (Hong Kong)</p>	
<p><b>LUNCH BREAK</b></p>			
<p><b>PAR 2.1 - ME2</b> 14.00-15.20   R280</p> <p><b>Comparative linguistic and legal analysis for translation</b>  LA IMPORTANCIA DE LA PUNTUACIÓN Y LA ORTOGRAFÍA EN LA FASE DE COMPRENSIÓN PREVIA A LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICOS (FRANCÉS-ESPAÑOL). EL CASO DE LAS SENTENCIAS  <b>V. García Alarcón</b>, Universidad de Málaga (Spain)  LA MAJUSCULE À FONCTION DISTINCTIVE : ANALYSE COMPARÉE DES SOURCES APPLICABLES AU DOMAINE DE LA TRADUCTION JURIDIQUE FRANÇAIS/ESPAGNOL  <b>J. Jiménez Salcedo</b>, Universidad Pablo de Olavide (Spain)  LA COMPARACIÓN DE LA CULTURA JURÍDICA DE CHINA Y DE ESPAÑA  <b>R. He</b>, Universidad de Salamanca (Spain)</p>	<p><b>PAR 2.2 - TE2</b> 14.00-15.20   R290</p> <p><b>Dealing with terminology in global law making</b>  TRANSLATING THE INTERNATIONAL PANEL ON CLIMATE CHANGE REPORTS - STANDARDIZATION OF TERMINOLOGY IN SUMMARIES FOR POLICY MAKERS FROM 1990 TO 2014  <b>C. Biros, A. Talbot and C. Rossi</b>, Université Grenoble Alpes (France)  UN LANGAGE-SE-FAISANT OU UN DROIT-EN-DEVENIR : EXPLORATION DE L'ÉVOLUTION TENTACULAIRE DU LANGAGE DU DROIT INTERNATIONAL PÉNAL AU FIL DE SES TRADUCTIONS  <b>M.-H. Girard</b>, Université de Genève (Switzerland)</p>	<p><b>PAR 2.3 - TT2</b> 14.00-15.20   R060</p> <p><b>Case studies on legal translation trainees' performance</b>  COMPARATIVE ANALYSIS OF LEGAL TRANSLATIONS PREPARED BY TRANSLATION STUDENTS WITH AND WITHOUT LEGAL QUALIFICATIONS  <b>D. Balogh, Pázmány Péter Catholic University (Hungary), and M. Lesznyák</b>, University of Szeged (Hungary)  A CASE STUDY ON TRANSLATION OF STUDENTS' ENGLISH-CHINESE LEGAL TRANSLATIONS  <b>Y. Cui</b>, Shandong University (China)  "BINARY" ERRORS IN LEGAL TRANSLATION STUDENT ASSIGNMENTS: THE EXAMPLE OF ENGLISH-CHINESE TENANCY AGREEMENTS AND THE USE OF MARKING SOFTWARE  <b>C. H.-y. Chan</b>, The Chinese University of Hong Kong (China)</p>	
<p><b>POST 1B</b> Coffee break   Poster session 15.20-15.50</p>	<p>TERMINOLOGICAL ISSUES BETWEEN MOLDOVAN AND ROMANIAN NOTARY LAW IN THE CONTEXT OF EUROPEAN INTEGRATION  <b>A. Busila</b>, Moldova State University (Moldova)  TEACHING LEGAL ENGLISH TO NON-LAW STUDENTS AT LOMONOSOV MOSCOW STATE UNIVERSITY  <b>F. Buniatova</b>, Lomonosov Moscow State University (Russia)</p>		
<p><b>PAR 3.1 - ME3</b> 15.50-17.10   R280</p> <p><b>Interdisciplinary approaches to legal translation</b>  ZUR INTERDISZIPLINARITÄT VON RECHTSVERGLEICHEN UND RECHTSÜBERSETZEN  <b>I. Simonnas</b>, NHH (Norway)  DER RECHTSTEXT IM FADENKREUZ ODER LESEN ÜBERSETZER ANDERS ALS JURISTEN? EINE PROZESSWISSENSCHAFTLICHE UNTERSUCHUNG  <b>C. Griebel</b>, Université de Genève (Switzerland)  EINFLUSS VON AUSLEGUNGS- UND RECHTSWIRKUNGSREGELN AUF DIE VOM RECHTSÜBERSETZER BEIM ÜBERSETZEN VON DOKUMENTEN FÜR DEN AMTLICHEN GEBRAUCH ANGEWANDTEN METHODE AM BEISPIEL DES SCHWEIZERISCHEN RECHTS  <b>M. Vonmoos and C. Fischer</b>, LT Lawtank LLC (Switzerland)</p>	<p><b>PAR 3.2 - TE3</b> 15.50-17.10   R290</p> <p><b>Legal terminology and phraseology across genres</b>  SELF-DETERMINATION VS. TERRITORIAL INTEGRITY: RECONTEXTUALISATION OF LEGAL CONCEPTS IN MULTILINGUAL MEDIA  <b>L. Ponomarenko</b>, Autonomous University of Barcelona (Spain)  TRANSLATING LEGAL PHRASEOLOGY IN ARABIC: AN EXAMINATION OF GENRE-BASED AND CULTURALLY-SPECIFIC PARAMETERS  <b>S. A. Halimi</b>, Université de Genève (Switzerland)  TERMINOLOGIE JURIDIQUE DU DROIT ISLAMIQUE : POUR UNE APPROCHE MULTILINGUE DES PROBLÈMES D'ÉQUIVALENCE  <b>M. Fellag Ariouat and Z. Sibachir</b>, Université d'Alger 2 (Algeria)</p>	<p><b>PAR 3.3 - TT3</b> 15.50-17.10   R060</p> <p><b>Pedagogical approaches to legal translation</b>  LA COMPETENCIA TEMÁTICA Y TERMINOLÓGICA EN TRADUCCIÓN JURÍDICA: UNA PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES EN LA COMBINACIÓN LINGÜÍSTICA INGLÉS-ESPAÑOL  <b>V. Román</b>, Universidad Autónoma de Madrid (Spain)  VENTAJAS E INCONVENIENTES DE LA UTILIZACIÓN DE TEXTOS PARALELOS EN LA ENSEÑANZA Y LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA  <b>M. T. Barceló Martínez</b>, Universidad de Málaga (Spain)  DESAFÍOS DE LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA EN ARGENTINA: ¿CÓMO TRABAJAR CON MATERIAL EXTRANJERO?  <b>J. Amorebieta y Vera and G. Remiro</b>, Universidad Nacional de La Plata (Argentina)</p>	
<p><b>INST 1</b> 17.10-18.30   R080</p>	<p><b>Legal translation at international organisations</b>  THE ROAD TO MARRAKECH: THE TRANSLATOR'S JOURNEY IN THE TREATY-MAKING PROCESS  <b>N. Ahmidouch</b>, World Intellectual Property Organization (Switzerland)  THE CHALLENGES TO TRANSLATION AT THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT  <b>A. W. Benson</b>, International Criminal Court (The Netherlands)  L'UNITÉ JURIDIQUE DANS LA DIVERSITÉ LINGUISTIQUE : LA PRODUCTION LÉGISLATIVE MULTILINGUE À LA COMMISSION EUROPÉENNE  <b>B. Heyden and F. Pichonnier</b>, DGT - European Commission (Belgium)</p>		
<p><b>18.30-20.30</b> <b>OPENING COCKTAIL</b> <b>GROUP PHOTO</b></p>			

## CODES

Type of session: KEY - keynote lecture; INST - institutional session; PAR - parallel session; POST - poster session.

Thematic lines: ME - legal translation problems and methods; TE - terminological issues in legal translation; TT - legal translator training; CO - corpus-based legal translation studies; PO - national and regional translation policies and practices; QA - quality assurance; CT - court translation and interpreting; SO - sociological aspects of legal translation.

POST 1A and POST 1B posters will be on display all day on 18 June, but their authors will only be available during the specified session.

<p style="text-align: right;"><b>PAR 4.1 - ME4</b> 9.00-10.20   R280</p> <p><b>Legal translation and drafting at EU institutions</b></p> <p>RETHINKING THE ROLE OF LINGUISTS AT THE EU LEGISLATIVE INSTITUTIONS <b>I. Otero Fernández</b>, European University Institute (Italy)</p> <p>TRANSLATION IN MULTILINGUAL INSTITUTIONAL CONTEXTS: CASE STUDY OF AN EU STAFF-REPRESENTATION ORGANISATION <b>C. D. Robertson</b>, formerly Council of the EU (Luxembourg)</p> <p>COMPLEXITY OF MULTILINGUAL DRAFTING AND TRANSLATION OF LEGAL CONCEPTS IN THE CONTEXT OF THE EUROPEAN UNION <b>V. Jacometti</b>, Università degli Studi dell'Insubria (Italy)</p>	<p style="text-align: right;"><b>PAR 4.2 - CO1</b> 9.00-10.20   R290</p> <p><b>Translation-oriented analysis of parallel legal text corpora</b></p> <p>THE FUTURE WILL BE THE PRESENT, AND THE PRESENT WILL BE THE PAST. STUDYING TENSES IN A PARALLEL CORPUS OF STATE TREATIES <b>M. Mikhailov</b>, University of Tampere (Finland)</p> <p>“PROCURAÇÃO”/“POWER OF ATTORNEY”: A CORPUS-BASED TRANSLATION ORIENTED ANALYSIS <b>T. Afonso</b>, Universidade do Minho (Portugal), and <b>M. d. C. Bastos</b>, Universidade de Vigo (Spain)</p> <p>TRANSLATION FEATURES IN ENGLISH-THAI LEGAL TRANSLATION CORPORA <b>D. Kenny and M. Sathachai</b>, Dublin City University (Ireland)</p>	<p style="text-align: right;"><b>PAR 4.3 - PO1</b> 9.00-10.20   R060</p> <p><b>Translation and quality of multilingual communication of public administrative bodies</b></p> <p>LES ENJEUX DU PLAIN LANGUAGE PLURILINGUE DANS LA COMMUNICATION ADMINISTRATIVE EN SUISSE : UNE ANALYSE LINGUISTIQUE PRÉLIMINAIRE <b>C. Griebel and A. Felici</b>, Université de Genève (Switzerland)</p> <p>« D'UN TON PATERNALISTE ADOPTÉ PARFOIS EN TRADUCTION » : ERRORI E RETTIFICHE NEI TESTI NORMATIVI DEL DIRITTO FEDERALE <b>J.-L. Egger</b>, Cancelleria federale svizzera (Switzerland)</p> <p>NICHT PROFESSIONELLE ÜBERSETZER IN EINER MEHRSPRACHIGEN ÖFFENTLICHEN VERWALTUNG: ANALYSE DER ÜBERSETZUNGSPROZESSE <b>F. De Camillis</b>, Eurac Research (Italy)</p>
<p style="text-align: center;"><b>POST 2A</b> Coffee break   Poster session 10.20-10.45</p> <p>NET VALUE OF PARALLEL CORPORA IN COMPARATIVE LEGLINGUISTICS <b>E. Więclawska</b>, University of Rzeszów (Poland)</p> <p>PRAGMATIC STRATEGIES APPLIED IN INSTITUTIONAL TRANSLATION: A CASE STUDY OF THE TRANSLATION OF TWO CONTRASTIVE MARKERS IN HONG KONG'S POLICY ADDRESSES <b>J. Pan</b>, Hong Kong Baptist University (Hong Kong)</p>		
<p style="text-align: center;"><b>KEY 2</b> 10.45-11.45   R080</p> <p>TRANSLATING FOR A MULTILINGUAL LEGAL SYSTEM: AMBIGUITY, HYBRIDITY AND THE IMPACT OF TRANSLATION ON EUROPEAN UNION LAW <b>K. McAuliffe</b>, University of Birmingham (United Kingdom)</p>		
<p style="text-align: center;"><b>INST 2</b> 11.45-13.05   R080</p> <p><b>Terminological issues in institutional translation</b></p> <p>TERMINOLOGICAL DIVERGENCES IN INSTITUTIONAL LEGAL TRANSLATION: THE CASE OF FINANCIAL MARKET REGULATION <b>I. Garrido Rodríguez</b>, DGT - European Commission (Belgium)</p> <p>LA PRISE DE DÉCISION À L'ONU EN MATIÈRE DE TERMINOLOGIE JURIDIQUE ET INSTITUTIONNELLE <b>M.-J. de Saint-Robert</b>, formerly United Nations Office at Geneva (Switzerland)</p> <p>DIFICULTADES TERMINOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE DOCUMENTOS DE LA COMISIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DERECHO MERCANTIL INTERNACIONAL <b>D. Hernández Piriz</b>, United Nations Office at Vienna (Austria)</p>		
<p><b>LUNCH BREAK</b></p>		
<p style="text-align: right;"><b>PAR 5.1 - ME5</b> 14.30-15.50   R280</p> <p><b>Legal discourse features and automated processing</b></p> <p>DER TEXTSORTENVERBUND „STRAFAKTIE“ AUS RECHTSLINGUISTISCHER SICHT <b>T. Reichmann</b>, Universität Leipzig (Germany)</p> <p>MORPHOLOGIE UND WORTBILDUNG IM DEUTSCHEN EUROLEKT. ERSTE ERGEBNISSE EINER KORPUSBASIERTEN UNTERSUCHUNG IM RAHMEN DES PROJEKTS EUROLECT OBSERVATORY <b>F. Proia</b>, Università degli Studi Internazionali di Roma (Italy)</p> <p>MASCHINELLE ÜBERSETZUNG UND TRANSLATION VON RECHTSTEXTEN <b>E. Wiesmann</b>, Universität Bologna (Italy)</p>	<p style="text-align: right;"><b>PAR 5.2 - CO2</b> 14.30-15.50   R290</p> <p><b>Corpus-based description of EU genre features</b></p> <p>LEGISLATION AGAINST OTHER ADMINISTRATIVE GENRES: A CORPUS STUDY OF VARIATION IN TRANSLATED EU GENRES <b>L. Biel</b>, University of Warsaw (Poland)</p> <p>EXPLORING COLLOCATIONS IN EU MULTILINGUAL LAWS <b>F. L. Seracini</b>, Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano (Italy)</p> <p>MAPPING OUT SIMILARITIES BETWEEN EUROLECTS: FROM EUROLECTAL TO EUROVERSAL FEATURES <b>L. Mori</b>, Università degli Studi Internazionali di Roma (Italy), and <b>B. Szmrecsanyi</b>, Katholieke Universitet Leuven (Belgium)</p>	<p style="text-align: right;"><b>PAR 5.3 - PO2</b> 14.30-15.50   R060</p> <p><b>Translating for public services in small multicultural States</b></p> <p>UNDERPAID OR UNDERTRAINED? UNDERSTANDING TRANSLATORS' AND INTERPRETERS' DILEMMA IN PUBLIC SERVICE IN SINGAPORE <b>S. Y. Xu</b>, Singapore University of Social Sciences (Singapore)</p> <p>CHALLENGES AND APPROACHES OF TRANSLATING GOVERNMENT DOCUMENTS IN A MULTILINGUAL STATE: THE UNIQUE CASE OF HAWAII <b>P. Rolland</b>, University of Hawaii (United States)</p> <p>PRODUCING QUALITY TRANSLATIONS FOR ORAL IMMIGRANT LANGUAGES IN HAWAII <b>S. M. Zeng</b>, University of Hawaii (United States)</p>
<p style="text-align: center;"><b>POST 2B</b> Coffee break   Poster session 15.50-16.15</p> <p>UN BREVE ESTUDIO SOBRE EL GERUNDIO EN TEXTOS JURÍDICOS <b>N. S. Torro</b> (The Netherlands)</p> <p>EL DERECHO A INTERPRETACIÓN Y A TRADUCCIÓN EN LOS PROCESOS PENALES: DE LA TEORÍA A LA PRÁCTICA <b>A. Planchadell Gargallo and A. Beltrán Montoliu</b>, Universitat Jaume I (Spain)</p>		
<p style="text-align: right;"><b>PAR 6.1 - ME6</b> 16.15-18.00   R280</p> <p><b>Translation issues in cross-border relations</b></p> <p>TRANSLATING PLAIN CONTRACT LANGUAGE: HOW CAN WE RESPOND TO THE CHALLENGE? <b>M. Á. Campos-Pardillos</b>, University of Alicante (Spain)</p> <p>TRANSLATING NEW CATEGORIES AND CONCEPTS FOR GLOBALIZED LAW <b>B. Pozzo</b>, Università degli Studi dell'Insubria (Italy)</p>	<p style="text-align: right;"><b>PAR 6.2 - CO3</b> 16.15-18.00   R290</p> <p><b>Analysing corpora of European court judgments</b></p> <p>EU CASE LAW CORPUS – A NEW RESOURCE FOR STUDIES IN EMPIRICAL LEGAL LINGUISTICS <b>A. Trklja</b>, Universität Wien (Austria)</p> <p>WHEN INTERNATIONAL CASE LAW MEETS NATIONAL LAW: A CORPUS-BASED STUDY ON NATIONAL SYSTEM-BOUND ELEMENTS IN ECtHR JUDGMENTS <b>K. Peruzzo</b>, University of Trieste (Italy)</p> <p>EPISTEMICITY AND STANCE: A CORPUS-BASED ANALYSIS OF EPISTEMIC MODALITY MARKERS IN EU AND POLISH JUDGMENTS <b>D. K. Koźbiał</b>, University of Warsaw (Poland)</p> <p>FRASEOLOGÍA JUDICIAL NACIONAL Y EUROPEA BAJO LA LUPA: ANÁLISIS CONTRASTIVO BASADO EN EL CORPUS JUSTCLAR <b>G. Pontrandolfo</b>, University of Trieste (Italy)</p>	<p style="text-align: right;"><b>PAR 6.3 - PO3</b> 16.15-18.00   R060</p> <p><b>Comparing official translation policies</b></p> <p>INSTITUTIONAL AND TRANSLATION ISSUES LEADING TO PROBLEMS OF LEGAL CERTAINTY – THE CASE OF BOSNIA AND HERZEGOVINA <b>A. Cavoski</b>, University of Birmingham (United Kingdom)</p> <p>THE IMPLICATIONS OF TRANSLATION POLICIES ON CHINA'S INTERNATIONAL COMMUNICATION <b>B. Hu</b>, University of Melbourne (Australia)</p> <p>CERTIFIED TRANSLATION: POLICIES AND PRACTICES ILLUSTRATED <b>S. Cayron</b>, Université de Genève (Switzerland)</p> <p>VERGLEICHENDE ANALYSE DER FORMERFORDERNISSE BEI ÜBERSETZUNGEN FÜR DEN AMTLICHEN GEBRAUCH («BEGLAUBIGTE / BEEIDIGTE ÜBERSETZUNGEN») <b>M. Vonmoos and I. Schürmann</b>, LT Lawtank LLC (Switzerland)</p>
<p style="text-align: center;"><b>INST 3</b> 18.00-19.20   R080</p> <p><b>Domain-specific challenges in institutional translation</b></p> <p>TRANSLATION IN INTERNATIONAL FINANCIAL INSTITUTIONS: THE CASE OF ARABIC TRANSLATION AT THE IMF <b>S. Helmy</b>, International Monetary Fund (United States)</p> <p>INTELLECTUAL PROPERTY – A CHALLENGE FOR THE TRANSLATION INDUSTRY, TRANSLATORS AND UNIVERSITIES <b>H. Pisuke</b>, DGT - European Commission (Luxembourg)</p> <p>CONSTRUIRE UN LANGAGE COMMUN : LE FRANÇAIS À L'OMS <b>R. Rosfelder</b>, World Health Organization (Switzerland)</p>		
<p><b>19.45-22.00</b> <b>RESTAURANT DES BASTIONS</b></p> <p><b>CONFERENCE DINNER</b></p>		

## Codes

Type of session: KEY - keynote lecture; INST - institutional session; PAR - parallel session; POST - poster session.

Thematic lines: ME - legal translation problems and methods; CO - corpus-based legal translation studies; PO - national and regional translation policies and practices.

POST 2A and POST 2B posters will be on display all day on 19 June, but their authors will only be available during the specified session.

<p><b>KEY 3</b> 9.30-10.30   R080</p> <p>THE CHALLENGE OF ENSURING MULTILINGUAL CONSISTENCY IN INSTITUTIONAL TRANSLATION <b>I. Strandvik</b>, DGT - European Commission (Belgium)</p>		
<p><b>COFFEE BREAK</b></p>		
<p><b>INSTITUTIONAL TRANSLATION QUALITY ASSURANCE</b></p> <p>HOW TO ENSURE THE QUALITY OF TRANSLATION OF DIPLOMATIC LEGAL DOCUMENTS AT THE UNITED NATIONS IN TODAY'S NEW WORKING ENVIRONMENT <b>H. Tao</b>, United Nations Headquarters (United States)</p> <p>MANAGING TRANSLATION QUALITY FOR RESOURCE-EFFICIENT MULTILINGUALISM <b>A. Vaasa</b>, European Parliament (Luxembourg)</p> <p>QUALITY MANAGEMENT THROUGH PROCESSES AND RISK MANAGEMENT RATHER THAN THROUGH CLASSIC REVISION <b>J.-M. Gardette</b>, Court of Justice of the European Union (Luxembourg)</p> <p>QUALITY ASSURANCE IN THE FAST-PACED WORLD OF MULTILINGUAL COMMUNICATION <b>D. Peniche Ramírez</b>, International Labour Organization (Switzerland)</p>		
<p><b>INST 4</b> 10.50-12.50   R080</p>		
<p><b>LUNCH BREAK</b></p>		
<p><b>PAR 7.1 - QA1</b> 14.20-15.40   R280</p> <p><b>Assessing translation and revision competence</b></p> <p>“USER-ORIENTED ASSESSMENT”: REVISING ASSESSMENT CRITERIA FOR THE AUTHORISED TRANSLATORS’ EXAMINATION IN FINLAND <b>L. Salmi</b>, University of Turku (Finland), and <b>M. Kivilehto</b>, University of Tampere (Finland)</p> <p>ASSESSING TERMINOLOGICAL AND TEXTUAL COMPETENCE IN LEGAL TRANSLATION: A CASE STUDY <b>T. Duběda</b>, Charles University (Czech Republic)</p> <p>EVALUATING THE EVALUATORS: QUALITY ASSESSMENT OF REVISERS AND REVISIONS <b>B. Mossop</b>, York University (Canada)</p>	<p><b>PAR 7.2 - CT1</b> 14.20-15.40   R290</p> <p><b>Quality issues in court translation and interpreting (I)</b></p> <p>LE PROBLÈME DE LA QUALITÉ DE LA TRADUCTION DANS LA DIRECTIVE 2010/64/UE DU PARLEMENT EUROPÉEN ET DU CONSEIL DU 20/10/2010 RELATIVE AU DROIT À L’INTERPRÉTATION ET À LA TRADUCTION DANS LE CADRE DES PROCÉDURES PÉNALES <b>S. Alves</b>, Associação Portuguesa de Tradutores e Intérpretes (Portugal)</p> <p>TRAINING AND ACCREDITATION OF COURT INTERPRETERS AND TRANSLATORS AT THE EU <b>D. Amodeo Perillo</b>, EULITA (Luxembourg)</p> <p>DEVELOPMENT OF A TOOL TO ASSESS COURT INTERPRETING PERFORMANCE <b>M. J. Blasco Mayor and M. Sancho Viamonte</b>, Universitat Jaume I (Spain)</p>	<p><b>PAR 7.3 - SO1</b> 14.20-15.40   R060</p> <p><b>Self and other’s perceptions of legal translators</b></p> <p>THE HABITUS OF IN-HOUSE LEGAL TRANSLATORS WORKING IN LAW FIRMS – IN-DEPTH INTERVIEWS IN POLAND-BASED LAW FIRMS <b>A. Hein</b>, University of Warsaw (Poland)</p> <p>LA VOZ DE LOS OPERADORES JUDICIALES SOBRE EL EJERCICIO DE LA INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN <b>C. Valero-Garcés</b>, Universidad de Alcalá (Spain), and <b>N. Rodríguez</b>, Universidad de Comillas (Spain)</p> <p>THE INQUIET TRANSLATOR. FROM SUBSERVIENT TO SUBVERSIVE HABIT IN LEGAL TRANSLATION <b>E. Monzó Nebot</b>, Universitat Jaume I (Spain)</p>
<p><b>COFFEE BREAK</b></p>		
<p><b>PAR 8.1 - QA2</b> 16.00-17.20   R280</p> <p><b>Approaches to quality assurance</b></p> <p>CARACTERIZACIÓN Y PROPUESTA DE JERARQUIZACIÓN DE PERFILES PROFESIONALES DE TRADUCTORES Y REVISORES PARA EL ASEGURAMIENTO DE LA CALIDAD EN TRADUCCIÓN JURÍDICA <b>S. Parra-Galiano</b>, Universidad de Granada (Spain)</p> <p>LA NORMA UNE-EN ISO 17100 Y LA TRADUCCIÓN JURADA EN ESPAÑA: ALGO MÁS QUE UN EJERCICIO DE POSIBILISMO <b>M. Duro Moreno</b>, Universidad Autónoma de Madrid (Spain)</p> <p>EVERY SECOND COUNTS: BEST PRACTICES IN TRANSLATION AND REVISION WORKFLOWS IN INSTITUTIONAL SETTINGS <b>M. Fernández-Parra</b>, Swansea University (United Kingdom)</p>	<p><b>PAR 8.2 - CT2</b> 16.00-17.20   R290</p> <p><b>Quality issues in court translation and interpreting (II)</b></p> <p>FINDINGS AND CONCLUSIONS OF THE TIPP (TRANSLATION AND INTERPRETING IN CRIMINAL PROCEEDINGS) PROJECT <b>M. Orozco-Jutorán</b>, Universitat Autònoma de Barcelona (Spain)</p> <p>CREATING RESOURCES FOR COURT INTERPRETERS FROM EMPIRICAL RESEARCH RESULTS: THE TRANSLATION-ORIENTED RECORDS OF THE TIPP PROJECT <b>F. J. Vigier</b>, Universidad Pablo de Olavide (Spain)</p> <p>ANÁLISIS DE LA INTERPRETACIÓN JUDICIAL ESPAÑOL-RUMANO EN LOS JUZGADOS DE BARCELONA <b>I. Cornea</b>, Universidad Nacional Autónoma de México (Mexico)</p>	<p><b>PAR 8.3 - SO2</b> 16.00-17.20   R060</p> <p><b>The social role of legal translation and translators</b></p> <p>COSMOPOLITANISM AND LEGAL AND INSTITUTIONAL TRANSLATION: ADDRESSING DIVERSITY IN GLOBAL, MULTICULTURAL SOCIETIES <b>R. Martín Ruano</b>, University of Salamanca (Spain)</p> <p>LE FLAMAND EST-IL UNE LANGUE JURIDIQUE ? ENJEUX SOCIOCULTURELS DE LA TRADUCTION JURIDIQUE DANS LA BELGIQUE DU XIXE SIÈCLE <b>H. van Gerwen</b>, KU Leuven (Belgium)</p> <p>TRADUÇÃO JURÍDICA AU PORTUGAL : UNE QUESTION DE (NON-)STATUT* <b>C. Dechamps</b>, Universidade Nova de Lisboa (Portugal)</p>
<p>17.20-17.30   R080</p> <p style="text-align: center;"><b>Closure</b></p>		

## Codes

Type of session: KEY - keynote lecture; INST - institutional session; PAR - parallel session.

Thematic lines: QA - quality assurance; CT - court translation and interpreting; SO - sociological aspects of legal translation.